

**Отражение взаимопроникновения культур во фразеологизмах английского и русского языков
(сравнительно-сопоставительное исследование ФЕ, обозначающих понятие «трусость»)**

Мазаева Анжела Юрьевна

доцент

Пятигорский государственный лингвистический университет, Пятигорск, Россия

E-mail: angelm@pisem.net

Трусость – одно из выражений малодушия; отрицательное моральное качество, характеризующее поведение человека, который оказывается не в состоянии совершить поступки, соответствующие моральным требованиям, из-за неспособности преодолеть страх перед природными или общественными силами» [2]: *yellow dog – трус; a yellow streak – трус; cry craven – струсить; не из храброго десятка; жидок на расправу; гайка ослабила.*

Трусость может быть проявлением расчетливого себялюбия, когда в ее основе лежат опасения навлечь на себя неблагоприятные последствия. Так, в русском языке фразеологизм *человек в футляре* характеризует человека, который старается ни в чем не принимать участия из страха, что с ним что-нибудь может случиться. Так называют человека, боящегося всяких новшеств, крутых мер, очень робкого, подобного учителю Беликову, изображенному в рассказе А.П. Чехова «Человек в футляре», у которого наблюдалось постоянное и непреодолимое стремление окружить себя оболочкой, создать себе, так сказать, футляр, который уединил бы его, защитил бы от внешних влияний.

Трусость может быть и подсознательной, проявлением стихийного страха перед неведомыми явлениями, непознанными общественными и природными законами: *cowards die many times before their deaths – трусы умирают много раз.*

Кроме того, страх и ужас могут мыслиться в религиозном сознании как состояние, пограничное со смертью и связанное с психофизиологическим опытом: *scared stiff – испугаться до смерти; pale as death – бледный как смерть; white as a sheet – белый как простыня; умирать от страха; остолбенеть от страха; кровь леденеет в жилах; сердце замерло; душа ушла в пятки.*

В английском языке ФЕ *pale as a ghost* (бледный как полотно) имеет национальную маркированность, т.к. основным образ данного фразеологизма передает философию миропонимания англичан. Издавна в Англии существовали старинные замки, известные тем, что в них обитали привидения. Поэтому чувство внезапного страха воспринимается «как если бы» человек неожиданно столкнулся с привидением.

Глаголы, находящиеся в основе приведенных выше фразеологизмов, вызывают определенные ассоциации с тем, что произошло бы, если бы *сердце замерло* или *кровь заледенела в жилах*, т.е. был бы приостановлен процесс жизнедеятельности организма. Так, образ в данных ФЕ заставляет воспринимать чувство страха не как обычный физический процесс, происходящий в окружающем мире, а как некий переход из мира материального в мир более тонких субстанций.

Рассмотренные фразеологизмы, характеризуя чувство страха, случившееся однократно, не вызывают презрительного отношения, а наоборот, возникает чувство жалости из-за того, что человек оказался в такой ситуации, что у него «*сердце замерло*» или «*душа ушла в пятки*». Но если же состояние испуга свойственно натуре человека, и его чувство страха не имеет никакого основания, то возникает пренебрежительное отношение к субъекту подобного состояния.

В обоих языках существуют ФЕ, которые выражают крайнюю степень испуга. В своем составе данные фразеологизмы содержат в качестве одного из компонентов слово – эталон.

Знание эталонов, стереотипов, мифологем, символов, обычаев, ритуалов «как своего рода образцов – прототипов категорий культуры, образующих ее язык» [1], бытующих в фольклорных, литературных, историко-религиозных, философских текстах, – данное знание входит в понятие лингвокультурной компетенции, характеризующей субъекта речевого общения: *дрожать как осиновый лист* – *to shake like an aspen leaf*.

В метафорической формуле этих фразеологизмов фокусируется не вещный образ листа, а представление о том, что происходит с листьями в ненастную погоду. Именно это действие легло в основу рассмотренных ФЕ.

Взаимопроникновение культур отражено во ФЕ английского и русского языков *to hide one's head in the sand* – *спрятать голову в песок* – струсить. Внутренняя форма фразеологизмов обоих языков отображает средневековое представление о поведении испуганного страуса.

Существуют ФЕ, связанные с определенными историческими фактами, событиями и т.д. В английском языке ФЕ *fly the white feather* – *проявить трусость* – имеет историческое обоснование: белое перо в хвосте бойцовского петуха считалось признаком плохой породы. Именно поэтому в Англии и Австралии получение белого пера означает обвинение в трусости.

Известно, что у каждого народа существует свое особое представление о «соизмеримости» человека и животных, человека и растений. Таким эталоном страха для английской и русской ментальностей является заяц: *(as) timid as a hare*; *заячья душа*; *трусливый как заяц*; *лучше биться орлом, чем жить зайцем*.

Кроме того, в обоих языках существуют в составе фразеологических единиц определенные лексемы, характерные только для данного языка, которые передают значение «трусости», как одного из пороков человеческой природы. В английском языке – это лексемы «foot», «knee» и «tail»: *get (have) cold feet*; *cold feet*; *put one's tail between one's legs*; *weak knees*; *turn tail*; *get the tail down*.

В русском языке подобными являются лексемы «ноги» и «пятки»: *уплетать ноги*; *уносить ноги*; *показывать пятки*; *смазывать пятки салом*.

Принимая во внимание функционально-стилистические и эмоционально-экспрессивные особенности ФЕ обоих языков, можно выделить фразеологизмы, относящиеся к простонародному пласту фразеологии, напр., *get the wind up* (прост.) – *испугаться, струсить, сдрейфить*; *не смей дохнуть (дыхнуть)*; *смаывать удочки*; *поджимать хвост*; к разговорному – *get the cold feet*.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- в основе внутренней формы некоторых ФЕ английского и русского языков находится образ, соизмеримый с реалиями флоры и фауны;
- характеризуя состояние трусости, фразеологизмы обоих языков имеют в основе своего состава лексемы, относящиеся к соматизмам: «нога», «пятка» и т.д.;
- так как чувство страха может быть свойственно любому человеку и может произойти в любой ситуации, то и в английском, и в русском языках существует ряд ФЕ, которые относятся к разговорному пласту фразеологии;
- в обоих языках существуют ФЕ, которые характеризуют крайнюю степень трусости, сравнимую с состоянием смерти.

Литература:

1. Телия В.Н. Номинативный состав языка как объект лингвокультурологии // Национально-культурный компонент в тексте и в языке: Тезисы докладов. Ч.І. – Минск, 1994. – 398 с.
2. Словарь по этике / Под ред. А.А. Гусейнова, И.С. Кона. – М., 1989. – 477 с.